



CHAPITRE 67

Loi concernant le système administratif
de la cité de Québec

[Sanctionnée le 2 mai 1963]

Préam-
bule.

ATTENDU que le conseil de la cité de Québec a demandé au gouvernement la constitution d'une commission qui étudierait le mode actuel d'administration de la cité de Québec en vue d'établir s'il y aurait lieu de le modifier;

Attendu qu'il est à propos de donner suite à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interpré-
tation:

"cité";

"commis-
sion";

"commis-
saire".

1. Dans la présente loi, les termes suivants désignent:

- a) "cité": la cité de Québec;
- b) "commission": la commission d'enquête constituée en vertu de l'article 2;
- c) "commissaire": un membre de cette commission.

Commis-
sion d'en-
quête, au-
torisée.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à constituer, sous le nom de "Commission d'étude du système administratif de la cité de Québec", une commission pour enquêter sur le mode actuel d'administration de la cité et suggérer les changements et réformes qu'à son avis il y aurait lieu d'y apporter.

Objets de
l'enquête.

Sans restreindre l'étendue de la disposition qui précède, l'enquête de la commission portera notamment sur les questions suivantes:

CHAPTER 67

An Act respecting the administrative
system of the city of Quebec

[Assented to 2nd May 1963]

WHEREAS the council of the city of Quebec has applied to the Government for the constitution of a commission to inquire into the present system of administration of the city of Quebec with a view to determining whether it should be amended;

Whereas it is expedient to grant such application;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. In this act the following terms Mean-
mean:

- a. "city": the city of Quebec; "city";
- b. "commission": the inquiry commis- "commis-
sion constituted under section 2; sion";
- c. "commissioner": a member of such "commis-
commission. sioner".

2. The Lieutenant-Governor in Council is authorized to constitute a commis- Inquiry
mission known as the "Commission to inquire
into the administrative system of the city
of Quebec", with a view to investigating
the present system of administration of
the city and suggesting such changes and
reforms as it deems it expedient to make
therein. commission au-
thorized.

Without limiting the scope of the fore- Objects of
going provision, the inquiry of the com- inquiry.
mission shall bear more especially on the
following questions:

a) la composition du conseil et de ses comités, y compris le comité administratif;

b) le mode d'élection ou de nomination de leurs membres;

c) la division de la municipalité en districts électoraux pour fins d'élection des membres du conseil;

d) le cens d'éligibilité;

e) le cens électoral;

f) la procédure des élections municipales;

g) la répartition des pouvoirs, attributions et juridictions entre le maire, le conseil et le comité administratif ou tout autre organisme proposé;

h) les services municipaux, leur organisation, coordination et attributions;

i) les rouages internes de l'administration;

j) toute autre question ayant trait à l'administration de la cité;

k) tout autre problème susceptible d'intéresser la cité que pourra lui soumettre le lieutenant-gouverneur en conseil.

a. the composition of the council and its committees, including the administrative committee;

b. the mode of electing or appointing their members;

c. the division of the municipality into electoral districts for the purposes of the election of the members of the council;

d. the qualifications for election;

e. the qualifications for voting;

f. the procedure for municipal elections;

g. the division of powers, duties and jurisdictions between the mayor, the council and the administrative committee or any other proposed body;

h. the municipal departments, their organization, coordination and functions;

i. the internal mechanism of the administration;

j. any other question relating to the administration of the city;

k. any other problem of possible interest to the city which the Lieutenant-Governor in Council may submit to it.

Nomina-
tion de
commis-
saires.

3. Les commissaires, au nombre de trois, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui désigne parmi eux un président, leur adjoint un secrétaire et détermine la rémunération de chacun d'eux.

3. The commissioners, three in number, shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council, who shall designate one of them as chairman, provide them with a secretary and fix the remuneration of each of them. Appoint-
ment of
commis-
sioners.

Restric-
tion.

4. Aucun des commissaires ne doit faire partie du conseil municipal ou du personnel administratif de la cité.

4. No commissioner shall be a member of the municipal council or of the administrative staff of the city. Restric-
tion.

Devoirs du
président.

5. Le président convoque et préside les séances de la commission et en coordonne et dirige le travail.

5. The chairman shall call and preside at the meetings of the commission and shall coordinate and direct its work. Chair-
man's
duties.

Bureau,
etc.

6. La commission a son bureau à Québec et elle peut y tenir des séances publiques aux endroits que la cité met à sa disposition.

6. The commission shall have its office at Quebec and may hold public meetings there at such places as the city may put at its disposal. Office, etc.

Quorum.

La majorité des membres de la commission en constitue le quorum.

A majority of the members of the commission shall constitute a quorum. Quorum.

Pouvoirs.

7. La commission peut entendre des témoins et recevoir tous rapports, études, renseignements et représentations qu'elle juge utiles.

7. The commission may hear witnesses and receive such reports, studies, information and representations as it considers useful. Powers.

Idem.

Les commissaires sont investis, pour les fins de l'enquête, des pouvoirs et immunités de commissaires nommés en vertu

The commissioners shall be vested, for the purposes of the inquiry, with the powers and immunities of commissioners Idem.

de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1941, chapitre 9).

appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 9).

Emploi de juristes et spécialistes.

8. Avec l'autorisation du ministre des affaires municipales, la commission peut recourir aux services de juristes et de spécialistes en matière d'administration et se procurer tous renseignements, ouvrages et documents qu'elle juge utiles pour l'étude des problèmes en question.

8. With the authorization of the minister of Municipal Affairs, the commission may engage the services of jurists and specialists in questions of administration and secure such information, books and documents as it deems useful for the study of the issues before it.

Engagement of jurists, etc.

Rapport.

9. La commission doit faire rapport de ses constatations et soumettre ses recommandations au plus tard le 1er février 1964.

9. The commission shall report its findings and submit its recommendations on or before the 1st of February 1964.

Report.

Dépenses.

10. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi, y compris les traitements des membres et du secrétaire de la commission, sont payées à même les deniers votés par la Législature pour l'administration du ministère des affaires municipales.

10. The expenses incurred for the carrying out of this act, including the salaries of the members and of the secretary of the commission, shall be paid out of the moneys voted by the Legislature for the administration of the Department of Municipal Affairs.

Expenses.

Entrée en vigueur.

11. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.